

NOLĪGUMS**starp Eiropas Savienību un Ķīnas Tautas Republiku par īstermiņa uzturēšanās vīzu režīma atcelšanu diplomātisko pasu turētājiem**

EIROPAS SAVIENĪBA, turpmāk "Savienība" vai "ES", un

ĶĪNAS TAUTAS REPUBLIKA, turpmāk "Ķīna",

turpmāk kopā "Līgumslēdzējas puses",

NOLŪKĀ vēl vairāk pilnveidot draudzīgās attiecības starp Līgumslēdzējām pusēm un turpināt stiprināt ciešās saites starp Līgumslēdzējām pusēm,

VĒLOTIES atvieglot ceļošanu, nodrošinot bezvīzu ieceļošanu un īstermiņa uzturēšanos diplomātisko pasu un ES ceļošanas atļauju turētājiem, un nodrošināt vienlīdzības un savstarpīguma principu ievērošanu,

ŅEMOT VĒRĀ Līgumam par Eiropas Savienību un Līgumam par Eiropas Savienības darbību pievienoto Protokolu par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju saistībā ar brīvības, drošības un tiesiskuma telpu un Protokolu par Šengenas *acquis*, kas iekļauts Eiropas Savienības sistēmā, un apstiprinot, ka šā nolīguma noteikumi neattiecas uz Apvienoto Karalisti un Īriju,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

*1. pants***Mērķis**

Šis nolīgums paredz bezvīzu ceļošanu Savienības pilsoņiem un Ķīnas pilsoņiem, kas ir diplomātisko pasu vai ES ceļošanas atļauju turētāji un kas ceļo uz otras Līgumslēdzējas puses teritoriju ne vairāk kā uz 90 dienām jebkurā 180 dienu laikposmā.

*2. pants***Definīcijas**

Šajā nolīgumā:

- a) "dalībvalsts" ir jebkura Savienības dalībvalsts, izņemot Apvienoto Karalisti un Īriju;
- b) "Savienības pilsonis" ir dalībvalsts pilsonis atbilstīgi a) punktā sniegtajai definīcijai;
- c) "Ķīnas pilsonis" ir jebkura persona, kurai ir Ķīnas pilsonība;
- d) "Šengenas zona" ir zona bez iekšējām robežām, kas aptver dalībvalstu teritorijas atbilstoši a) punkta definīcijai, kurās Šengenas *acquis* tiek piemērots pilnā mērā;
- e) "ES ceļošanas atļauja" ir dokuments, ko Savienība saskaņā ar Padomes Regulu (ES) Nr. 1417/2013 ⁽¹⁾ izdod dažiem Savienības iestāžu ierēdņiem.

⁽¹⁾ Padomes Regula (ES) Nr. 1417/2013 (2013. gada 17. decembris), ar ko nosaka formu ceļošanas atļaujām, kuras izdod Eiropas Savienība (OV L 353, 28.12.2013., 26. lpp.).

3. pants

Piemērošanas joma

1. Savienības pilsoņi, kuriem ir derīga dalībvalsts izsniegta diplomātiskā pase vai ES ceļošanas atļauja, Ķīnas teritorijā var ieceļot un uzturēties bez vīzas laikposmā, kas noteikts 4. panta 1. punktā.

Ķīnas pilsoņi, kuriem ir derīga Ķīnas izsniegta diplomātiskā pase, dalībvalstu teritorijā var ieceļot un uzturēties bez vīzas laikposmā, kas noteikts 4. panta 2. punktā.

2. Šajā nolīgumā paredzēto vīzu režīma atcelšanu piemēro, neskarot Līgumslēdzēju pušu tiesību aktus, kas saistīti ar ieceļošanas un īstermiņa uzturēšanās nosacījumiem. Dalībvalstis un Ķīna patur tiesības atteikt ieceļošanu un īstermiņa uzturēšanos savā teritorijā, ja viens vai vairāki no šiem nosacījumiem nav izpildīti.

3. Savienības pilsoņi, uz kuriem attiecas šis nolīgums, savas uzturēšanās laikā ievēro Ķīnas teritorijā spēkā esošos normatīvos aktus.

Ķīnas pilsoņi, uz kuriem attiecas šis nolīgums, savas uzturēšanās laikā ievēro attiecīgās dalībvalsts teritorijā spēkā esošos normatīvos aktus.

4. Vīzu režīma atcelšanu piemēro neatkarīgi no transporta veida, kas izmantots Līgumslēdzēju pušu robežu šķērsošanai.

5. Neskarot 8. pantu, šajā nolīgumā neaptvertos jautājumus reglamentē Savienības tiesību akti, dalībvalstu tiesību akti un Ķīnas tiesību akti.

4. pants

Uzturēšanās ilgums

1. Savienības pilsoņi, kuriem ir derīga dalībvalsts izsniegta diplomātiskā pase vai ES ceļošanas atļauja, Ķīnas teritorijā var uzturēties ne vairāk kā 90 dienas jebkurā 180 dienu laikposmā.

2. Ķīnas pilsoņi, kuriem ir derīga Ķīnas izsniegta diplomātiskā pase, var uzturēties dalībvalstu teritorijā, kas pilnībā piemēro Šengenas *acquis*, ne vairāk kā 90 dienas jebkurā 180 dienu laikposmā. Minēto laikposmu aprēķina neatkarīgi no jebkuras uzturēšanās reizes dalībvalstī, kura Šengenas *acquis* vēl nepiemēro pilnā mērā.

Ķīnas pilsoņi, kuriem ir derīga Ķīnas izsniegta diplomātiskā pase, var uzturēties katras dalībvalsts teritorijā, kas Šengenas *acquis* vēl nepiemēro pilnā mērā, ne vairāk kā 90 dienas jebkurā 180 dienu laikposmā, neatkarīgi no uzturēšanās laika, kas aprēķināts attiecībā uz to dalībvalstu teritoriju, kas pilnībā piemēro Šengenas *acquis*.

3. Šis nolīgums neietekmē Ķīnas un dalībvalstu iespēju pagarināt uzturēšanās laiku vairāk par 90 dienām saskaņā ar to attiecīgajiem valsts tiesību aktiem un Savienības tiesību aktiem.

5. pants

Augstu amatpersonu vizītes

Amatpersonas, sākot no centrālās valdības ministru vietnieku līmeņa, vai virs tā, un virsnieki, sākot no Ķīnas bruņoto spēku ģenerālmajora pakāpes, vai virs tās, pirms ceļošanas dienesta vajadzībās uz dalībvalsti informē attiecīgās valsts kompetentās iestādes, izmantojot diplomātiskos kanālus.

Amatpersonas, sākot no dalībvalstu centrālās valdības ministru vietnieku līmeņa, vai virs tā, un virsnieki, sākot no dalībvalstu bruņoto spēku ģenerālmajora pakāpes, vai virs tās, pirms ceļošanas dienesta vajadzībās uz Ķīnu informē tās kompetentās iestādes, izmantojot diplomātiskos kanālus.

6. pants

Teritoriālā piemērošana

1. Šo nolīgumu attiecībā uz Francijas Republiku piemēro tikai Francijas Republikas Eiropas teritorijā.
2. Šo nolīgumu attiecībā uz Nīderlandes Karalisti piemēro tikai Nīderlandes Karalistes Eiropas teritorijā.

7. pants

Apvienotā komiteja nolīguma pārvaldībai

1. Līgumslēdzējas puses izveido Apvienoto ekspertu komiteju (turpmāk "komiteja"), kurā ir Savienības pārstāvji un Ķīnas pārstāvji. Savienību pārstāv Eiropas Komisija.
2. Komitejai *inter alia* ir šādi uzdevumi:
 - a) uzraudzīt šā nolīguma īstenošanu;
 - b) ierosināt šā nolīguma grozījumus vai papildinājumus;
 - c) risināt domstarpības, kas radušās sakarā ar šā nolīguma interpretāciju vai piemērošanu.
3. Komiteju sasauc pēc vajadzības, ja to lūdz viena no Līgumslēdzējām pusēm.
4. Komiteja izstrādā savu reglamentu.

8. pants

Šā nolīguma saistība ar pašreizējiem divpusējiem nolīgumiem par vīzu režīma atcelšanu starp dalībvalstīm un Ķīnu

Šim nolīgumam ir priekšroka attiecībā pret divpusējiem nolīgumiem vai pasākumiem, kas noslēgti starp atsevišķām dalībvalstīm un Ķīnu, ciktāl to noteikumi aptver jautājumus, kas ietilpst šā nolīguma darbības jomā.

9. pants

Apmaina ar paraugiem

1. Ja vien tās to jau nav izdarījušas, Ķīna, dalībvalstis un Savienība, izmantojot diplomātiskos kanālus, apmainās ar savu derīgo diplomātisko pasu un ES ceļošanas atļauju paraugiem ne vēlāk kā 90 dienas pēc šā nolīguma parakstīšanas dienas.
2. Jaunu diplomātisko pasu vai ES ceļošanas atļauju ieviešanas vai pašreizējo pasu vai ES ceļošanas atļauju pārveidošanas gadījumā Ķīna, dalībvalstis un Savienība, izmantojot diplomātiskos kanālus, nosūta viena otrai šo jauno vai pārveidoto pasu vai ES ceļošanas atļauju paraugus ne vēlāk kā 90 dienas pirms to piemērošanas, pievienojot sīku informāciju par to īpašībām un piemērojamību.

10. pants

Nobeiguma noteikumi

1. Šis nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad saņemts pēdējais no abiem paziņojumiem, ar kuriem Līgumslēdzējas puses viena otrai paziņo par šim nolīkam vajadzīgo iekšējo procedūru pabeigšanu.

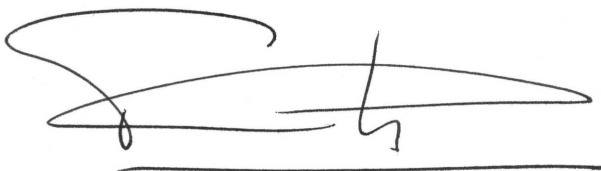
Šo nolīgumu piemēro provizoriski no trešās dienas pēc tā parakstīšanas dienas.

2. Šis nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku, ja vien tas netiek izbeigts saskaņā ar 5. punktu.
3. Šo nolīgumu var grozīt, Līgumslēdzējām pusēm rakstiski vienojoties. Grozījumi stājas spēkā pēc tam, kad Līgumslēdzējas puses ir paziņojušas viena otrai par šim nolūkam vajadzīgo iekšējo procedūru pabeigšanu.
4. Katra Līgumslēdzēja puse var pilnībā vai daļēji apturēt šā nolīguma darbību, jo īpaši sabiedriskās kārtības, valsts drošības aizsardzības vai sabiedrības veselības aizsardzības, nelegālās imigrācijas apsvērumu dēļ vai arī, ja jebkura Līgumslēdzēja puse atjauno vīzas prasību. Lēmumu par darbības apturēšanu otrai Līgumslēdzējai pusei paziņo ne vēlāk kā divus mēnešus pirms šā lēmuma plānotās stāšanās spēkā. Līgumslēdzēja puse, kas apturējusi šā nolīguma piemērošanu, nekavējoties informē otru Līgumslēdzēju pusi, ja minētās apturēšanas iemesli vairs nepastāv, un minēto apturēšanu atceļ.
5. Katra Līgumslēdzēja puse var izbeigt šā nolīguma darbību, par to rakstveidā paziņojot otrai pusei. Šis nolīgums zaudē spēku 90 dienas pēc paziņojuma.
6. Ķīna var apturēt vai izbeigt šā nolīguma darbību vienīgi attiecībā uz visām dalībvalstīm.
7. Savienība var apturēt vai izbeigt šā nolīguma darbību vienīgi attiecībā uz visām tās dalībvalstīm.

Sagatavots divos eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, horvātu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru un ķīniešu valodā; visi teksti ir vienlīdz autentiski. Ja ir neatbilstība starp autentisko valodu redakcijām, tad jāņem vērā redakcija angļu valodā.

Съставено в Брюксел на двадесет и девети февруари през две хиляди и шестнадесета година.
 Hecho en Bruselas, el veintinueve de febrero de dos mil dieciséis.
 V Bruselu dne dvacátého devátého února dva tisíce šestnáct.
 Udfærdiget i Bruxelles den niogetyvende februar to tusind og seksten.
 Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten Februar zweitausendsechzehn.
 Kahe tuhande kuueteistkümnenda aasta veebruarikuu kahekümne üheksandal päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.
 Done at Brussels on the twenty-ninth day of February in the year two thousand and sixteen.
 Fait à Bruxelles, le vingt-neuf février deux mille seize.
 Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset devetog veljače godine dvije tisuće šesnaeste.
 Fatto a Bruxelles, addì ventinove febbraio duemilasedici.
 Briselē, divi tūkstoši sešpadsmiņā gada divdesmit devītajā februārī.
 Priimta du tūkstančiai šešioliktų metų vasario dvidešimt devintą dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatodik év február havának huszonkilencedik napján.
 Magħmul fi Brussell, fid-disgħa u għoxrin jum ta' Frar fis-sena elfejn u sittax.
 Gedaan te Brussel, negenentwintig februari tweeduizend zestien.
 Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego dziewiątego lutego roku dwa tysiące szesnastego.
 Feito em Bruxelas, em vinte e nove de fevereiro de dois mil e dezasseis.
 Întocmit la Bruxelles la douăzeci și nouă februarie două mii șaisprezece.
 V Bruseli dvadsiateho deviateho februára dvetisícšestnásť.
 V Bruslju, dne devetindvajsetega februarja leta dva tisoč šestnajst.
 Tehty Brysselissä kahdentenäksikymmenentenäyhdeksäntenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.
 Som skedde i Bryssel den tjugonionde februari år tjugohundrasexton.
 二〇一六年二月二十九日在布鲁塞尔签订

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 欧洲联盟代表




За Китайската народна република
Por la República Popular China
Za Čínskou lidovou republiku
For Folkerepublikken Kina
Für die Volksrepublik China
Hiina Rahvavabariigi nimel
Για τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας
For the People's Republic of China
Pour la République populaire de Chine
Za Narodnu Republiku Kinu
Per la Repubblica popolare cinese
Çīnas Tautas Republikas vārdā –
Kinijos Liaudies Respublikos vardu
A Kínai Népköztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina
Voor de Volksrepubliek China
W imieniu Chińskiej Republiki Ludowej
Pela República Popular da China
Pentru Republica Populară Chineză
Za Čínsku ľudovú republiku
Za Ljudsko republiko Kitajsko
Kiinan kansantasavallan puolesta
På Folkrepubliken Kinas vägnar
中华人民共和国代表

杨 燕 怡

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA ATTIECĪBĀ UZ ISLANDI, NORVĒGIJU, ŠVEICI UN LIHTENŠTEINU

Līgumslēdzējas puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Savienību un Norvēģiju, Islandi, Šveici un Lihtenšteinu, jo īpaši ņemot vērā 1999. gada 18. maija un 2004. gada 26. oktobra nolīgumus par minēto valstu asociēšanu Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā.

Šādos apstākļos ir vēlams, ka Norvēģijas, Islandes, Šveices un Lihtenšteinas iestādes, no vienas puses, un Ķīna, no otras puses, nekavējoties noslēdz divpusējus nolīgumus par īstermiņa uzturēšanās vīzu režīma atcelšanu diplomātisko pasu turētājiem ar tādiem pašiem nosacījumiem kā šajā nolīgumā.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR 90 DIENU LAIKPOSMA JEBKURĀ 180 DIENU LAIKPOSMĀ INTERPRETĀCIJU, KĀ NOTEIKTS ŠĀ NOLĪGUMA 4. PANTĀ

Līgumslēdzējas puses saprot, ka laiks, kas nepārsniedz 90 dienas jebkurā 180 dienu laikposmā, kā paredzēts šā nolīguma 4. pantā, nozīmē vai nu nepārtrauktu apmeklējumu, vai vairākus secīgus apmeklējumus, kuru kopējais ilgums nepārsniedz 90 dienas jebkurā 180 dienu laikposmā.

Jēdziens "jebkurš" nozīmē, ka tiek piemērots "kustīgs" 180 dienu atsauces laikposms, skaitot atpakaļ katru uzturēšanās dienu pēdējo 180 dienu laikposmā, lai pārbaudītu, vai joprojām tiek izpildīta prasība par 90 dienām jebkurā 180 dienu laikposmā. Tas *inter alia* nozīmē, ka pēc nepārtrauktas 90 dienu ilgas prombūtnes var atkal uzturēties uz laiku līdz 90 dienām.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR CITĀM SADARBĪBAS JOMĀM SAISTĪBĀ AR ES UN ĶĪNAS MIGRĀCIJAS UN MOBILITĀTES DIALOGU

Līgumslēdzējas puses uzsver, ka šis nolīgums ir viens no rezultātiem, kurš izriet no sarunu ceļveža, par ko panākta vienošanās ES un Ķīnas migrācijas un mobilitātes dialoga otrajā posmā un ko politiskie līderi apstiprināja 17. ES un Ķīnas samita kopīgajā paziņojumā. Minētais sarunu ceļvedis pirmajā posmā ietver sarunas par nolīgumu par abpusēju vīzu režīma atcelšanu diplomātisko pasu turētājiem un tā parakstīšanu, vīzu pieteikumu centru atvēršanu Ķīnas pilsētās bez konsulārās klātbūtnes, par kurām puses ir vienojušās, praktiskas sadarbības uzsākšanu cīņai pret nelegālo migrāciju un – otrajā posmā – sarunas par nolīgumiem par vīzu atvieglotu izsniegšanu un sadarbību cīņai pret nelegālo migrāciju.

Līgumslēdzējas puses atkārtoti pauž savu stingro apņemšanos ievērot saistības, ko tās ir uzņēmušas saskaņā ar ceļvedi, un vienotu izpratni par to, ka minētās saistības ir savstarpēji saistītas un tās veido nedalāmu kopumu.